

**MINISTERUL JUSTIȚIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA**

MD 2012, or. Chișinău, str. 31 August 1989,
nr. 82 tel. 23-47-95, fax 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>



**МИНИСТЕРСТВО ЮСТИЦИИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА**

MD-2012, г. Кишинэу, ул. 31 Августа 1989,
№82 тел. 23-47-95, факс 23-47-97
<http://www.justice.gov.md>

30.10.2012 Nr. 06/8962.

**Ministerul Muncii, Protecției
Sociale și Familiei**

Ref. la scrisoarea nr. 05/1831 din 24.10.2012

Prin prezenta, Ministerul Justiției vă informează că a examinat, conform competențelor funcționale, setul de materiale privind inițierea negocierilor asupra Acordului între Republica Moldova și Republica Ungaria în domeniul securității sociale, avizându-l favorabil, cu următoarele recomandări.

În conformitate cu pct. 3 din Regulamentul privind mecanismul de încheiere a tratatelor internaționale aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 120 din 12 februarie 2001, propunerea cu privire la inițierea negocierilor trebuie să conțină în mod imperativ și varianta rusă a proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova, prin care acesta din urmă se pronunță asupra proiectului tratatului și acceptă inițierea negocierilor.

Totodată, la art. 35 considerăm oportun de a se indica care va fi limba de referință în cazul apariției divergențelor de interpretare și aplicare a Acordului respectiv.

Oleg EFRIM

Ministru

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб страница: www.mec.gov.md

31.10 2012 nr. 10-5841

La nr. _____ din _____ 20__

Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei

Referitor la demersul nr. 05/1831 din 24.10.2012

Prin prezenta, aducem la cunoștință că Ministerul Economiei a examinat setul de materiale necesar inițierii negocierilor asupra proiectului *Acordului între Republica Moldova și Ungaria în domeniul securității sociale* și în limita competențelor sale comunică următoarele.

Reieșind din complexitatea Acordului propunem a include un Articol separat ce ar prevedea *Amendamente și modificări* la Acordul vizat, cu următorul conținut:

1. Fiecare Parte în orice moment poate solicita revizuirea acestui Acord și va începe procesul de consultări pentru a conveni asupra amendamentelor și modificărilor propuse.
2. Amendamentele și modificările convenite vor fi parte integrantă a acestui Acord și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 34 al acestui Acord.

Viceministru

Octavian CALMÎC



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-04/2/ 144³⁹ " 27.10 2012

Ministerul Muncii, Protecției
Sociale și Familiei

Cu referire la scrisoarea nr. 05/1831 din 24 octombrie 2012, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene a examinat proiectul *Acordului între Republica Moldova și Ungaria în domeniul securității sociale* și, în limita competenței sale, ține să comunice că susține semnarea acestuia.

În ce privește conținutul ultimului alineat din proiectul de referință, se propune a-l expune cu respectarea principiului de alternanță.

Natalia GHERMAN
Viceministru



MD - 2005, or. Chișinău, str. Cosmonauților, 7

tel.: 22-66-29

fax: (373 22) 24-00-55, web: www.minfin.md

31.10.2012 nr. 08-12/983

La nr. 05/1831 din 24.10.12

**Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei**

Ministerul Finanțelor a examinat proiectul Acordului între Republica Moldova și Ungaria în domeniul securității sociale și, pe problemele ce țin de competența sa, comunică următoarele.

Considerăm oportun ca proiectul Acordului să conțină un punct care ar prevedea că, realizarea acestuia va fi efectuată în limita alocațiilor anuale prevăzute în bugetul public național pentru anii respectivi.

Articolul 1:

- la alineatul (1) în partea ce ține de Republica Moldova considerăm necesar să fie expuse toate prestațiile de asigurări sociale pentru care se aplică prezentul Acord;
- alineatul (3) la final de completat cu sintagma "dacă Părțile contractante nu convin altfel".

La **articolul 6** de explicat noțiunea de "venituri".

La **articolul 20** este necesar de expus concret cine este beneficiarul prestațiilor la perioada "o dată în trimestru".

Articolul 23:

Solicităm argumente referitor la necesitatea examinării medicale, în condițiile asigurării doar pentru 2 tipuri de pensii (pentru limita de vîrstă și de urmaș) prevăzute la articolul 2 (1) pentru Republica Moldova.

La **partea a V-a** a proiectului se propune includerea unui nou articol cu următorul text: "La înțelegerea reciprocă a Părților în prezentul Acord pot fi

incluse modificări și completări, perfectate în Protocoale separate, care vor fi parte integrantă a prezentului Acord și vor intra în vigoare potrivit prevederilor articolului 34 (3) al prezentului Acord.”

Propunem completarea Acordului cu prevederea, unde se va stipula necesitatea aprobării Aranjamentului Administrativ pentru aplicarea acestuia, care la rîndul său a fost prezentat spre examinare.

Potrivit uzanțelor internaționale în materie de încheiere a tratatelor, pentru a evita neînțelegerile ce pot surveni în urma prevederilor articolului 27, recomandăm încheierea Acordului și în limba engleză. Astfel în cazul apariției unor divergențe de interpretare a prevederilor prezentului Acord, va prevala textul în limba engleză.

Viceministru



Maria Cărăuș